

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Philémon

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

11/2018

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↯	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↶	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↱	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

PHILÉMON

Chapitre 1.

1 δεσμος
Lié, enchaîné.
LgS: Prisonnier.

3 οπ/ως⁰² **απου**(^{αμν})/**ως**:
Ou comme
I de quelle façon,
et comment
I en^(de) sorte
que, de façon
que, afin que.

6 παρακλησιν
Litt: Exhortation,
encouragement,
consolation,
réconfort,
avertissement.

8 ονησιμον
[Onéssimon]
Nom propre:
Onésime.
Litt: Utile,
profitable,
secourable.

9 προσ/λαβου
Présent dans
tous les **T. Maj.**
(+ **Min. A, W-W,**
VS, Words, Gries
et qqes **Mss.**).

Absent des **T.**
Min. A, WH (& Tisch),
NA, UBS, SBL
et qqes **Mss.**

λπροσ/λαμβανω **Litt:**
Prendre en outre
I Prendre (*avec
soi / auprès de /
sous sa protection*).
II recueillir,
accueillir, prendre
à part, recevoir.
III assister,
venir en aide.
Trad.: reçois-le.

δν **ως**
Litt: 1) Lequel.
LgS: 2) Car.

**12 αλλα κατα
εχουσιον** **MàM:**
Mais / selon /
agissement
volontaire.

13 αιων
Éternel, perpétuel,
éternité,
pour^(a) toujours.

14 κοινωνον
Litt: Qui a part,
qui participe, qui
associe, qui est
en communion
I compagnon.

Α **αδικια**
Litt: Injuste,
violation de la loi,
contre le droit,
sans règle, illicite.

**15 τουτο
εμοι ελλογει**
Litt/MàM:
Cela / à moi / tu
mets (imputes).

Paul, prisonnier¹ du Christ-Jésus, et^{K1} le frère **Timothée** ;
à **Philémon**, notre bien-aimé et^{K1} compagnon d'œuvre²,
2 et^{K1} à **Apphia** la bien-aimée³, ainsi^{K1} qu'à **Archippe** notre compagnon
de combat, et^{K1} à l'assemblée (l'église) *qui est* dans^{K2} ta maison.

3 **À** vous, grâce^{X2} et^{K1} paix, de la part de^{A4} **Dieu** notre Père
et^{K1} **du** Seigneur Jésus-Christ !

✦ **αγαπητη** (la bien-aimée)
dans les **T. Maj** (78,4%) (+ **B^m1957,**
TC: Gries, Words, HF, B^{GNT}, Ber.)
αδελφη (soeur) dans les textes
Min. A, A, N (& Tisch), **NA** (Eberh. N),
WH, IP, VS, UBS, SBL, Orth², V.

4 Je rends grâces à mon Dieu,
faisant toujours mention de toi dans^{E7} mes prières,
5 ayant entendu *parler*^A de ton amour (**agapè**) et^{K1} de la foi (**pistis**)^{P2}
que tu as^{E9} envers^{P5} le Seigneur Jésus, et^{K1} pour tous les saints (**agios**) ;
6 et de quelle façon³ la communication⁴ de ta foi est devenue[✓] opérante⁵,
dans^{E3} la connaissance^{G4} de tout le bien en^{E3} vous, pour Christ Jésus.
7 Car^{G1} nous avons eu beaucoup de joie^{X1} et^{K1} de réconfort⁶
à cause de^{E7} ton amour (**agapè**) ;

parce que^{O1} par^{D1} toi, frère, les entrailles des saints (**agios**) ont été au repos⁷.
8 C'est pourquoi^{D1}, ayant^{E9} beaucoup de liberté (franc-parler) en^{E3} Christ
de te prescrire ce qui convient,
9 je plaide (j'exhorte/je demande/para-kaléô) plutôt, à cause de^{D1}
l'amour (**agapè**), comme⁰² tel étant, **Paul**, avancé en âge (vieux/ancien)^{P4},
et^{K1} de plus maintenant, prisonnier¹ de Jésus-Christ.

10 Je te prie (plaide/exhorte/para-kaléô) au sujet de mon enfant (**teknon**/fils),
Onésime (utile)⁸ que j'ai engendré dans^{E3} mes chaînes (liens)¹,
11 *qui* jadis t'a été inutile,
mais *qui* maintenant est bien utile, à toi comme^{K1} à moi.

12 Lequel[✓] je te renvoie, reçois-le⁹, lui, qui^D est mes entrailles (**splagknon**).
13 Car[✓] j'aurais préféré le garder auprès de^{P5} moi,
afin qu'il me serve^{D2} à ta place^{U1} dans^{E3} les liens (chaînes)¹ de l'Évangile.

14 Mais[✓] je n'ai rien voulu faire sans ton avis¹⁰, afin que^{I2} ton bienfait
ne soit pas comme⁰² contraint¹¹, mais selon^{K2} un acte volontaire¹².
15 Car^{G1} peut-être est-ce à cause de^{D1} cela qu'il t'a été séparé (éloigné)
pour^{P5} peu de temps (**ôra**), pour que^{I2} tu le recouvres pour toujours (**aiôn**)¹³ ;
16 non plus comme⁰² esclave^{D4}, mais au-dessus d'un esclave^{D4} ;
comme un frère bien-aimé, surtout pour moi, et au combien
plus pour toi, et^{K1} dans^{E3} la chair (**sarx**), et^{K1} dans^{E3} le Seigneur.

17 Si donc tu m'as^{E9} pour compagnon¹⁴, reçois-le⁹ comme⁰² moi-même.
18 Cependant[✓], s'il t'a fait quelque tort (injustice)^A ou s'il te doit⁰¹
quelque chose, mets-le à^(sur) mon compte (impute-le-moi)¹⁵.

19 Moi **Paul**, j'écris de ma main, je paierai moi-même,
pour^{I2} ne pas te dire, que^{O1} tu te dois de toi-même à moi aussi^{K1}.
20 Oui, frère, *que* j'obtienne[✓] de toi ce plaisir dans^{E3} le Seigneur ;
repose⁷ mes entrailles (**splagknon**) dans^{E3} le Seigneur.

21 Ayant confiance en ton obéissance,
je t'écris, sachant que^{O1} tu feras même^{K1} au-delà^U de ce que je dis.

2 συν^{S1}/**εργω**
Litt: **Œuvrer**
ensemble.

I Coopération,
aide commune,
d'ou¹ compagnon
d'œuvre.

A **ακουω**
Litt: **Entendre**

I entendre (dire
ou parler), écouter,
prêter l'oreille
(comprendre)
I être informer,
apprendre de
l'écoute, ouï-dire.

✓ [Aor. Moy. Sing]
Litt: Devint,
est devenue.

Υ **γεννομαι**^{G2}
Venir.

4 κοινωνια
Litt: Part
commune,

communauté de
part *ou* de bien,
communio,
association,
participation,
contribution,
communication,
partage, échange
de relation etc.
(V. Def. Hébr 13.16)

5 εν^{E3}/**εργης**^{E4}
Litt: Dans
l'énergie

I force à l'œuvre,
agissante,
énergisante,
opérante, active.

7 **αναπαυω**
Litt: S'arrêter,
faire cesser,

suspendre **I** se
reposer, prendre
ou donner
du repos,
faire relâche etc.

δ **δε αυτον**
τουτ **MàM:**

δε mais.
αυτον lui
τουτ Celui-ci.

LgS: Lui qui.

10 γνωμη^{G4}
Faculté de
connaître, de
comprendre,

I jugement,
opinion, avis.

11 αναγκη
Nécessité, besoin
I moyen de
contrainte.

U2 **υπερ**^{U1}
Litt: Au-dessus
de, sur **I** au-delà
de, par-delà de,
par-dessus, de
l'autre côté.

U1 **+σου** **Cont:**
au-delà / de toi.

LgS: à ta place.

PHILÉMON

Chapitre 1.

16 ξενια
ξενιος

Litt: Apparenté à l'accueil de l'étranger I qui reçoit un hôte, hospitalité, hébergement, lieu d'accueil, gîte. ξενος
Litt: Étranger.

■ Nota: ημων

Abs. des textes

Min.: A, B, N.

(& Tisch⁸), WH,

NA (Eberh.N),

VS, IP, UBS,

SBL (Treg).

Présent (98%)

dans tous

les textes

Maj. +(Min.

D^p, C & (TC :

Gries, Words,

Tisch¹⁸⁴⁸, Alf).

22 Et⁺ en même temps, prépare-moi aussi^{K1}, un logement d'accueil¹⁶ Mat 10.11+, car^{G1} par^{D1} vos prières, j'espère que^{O1} je vous serai en grâce (en bienfait)¹⁷.

23 Epaphras, mon compagnon de captivité⁺ en^{E3} Christ-Jésus Rom 16.7/Col 4.10,

24 Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, t'embrassent^{A7}.

25 La Grâce^{X2} de notre⁺ Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} votre esprit (souffle)¹⁸ !

Amen⁺ !

18 Nota: 25 Η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα^{M3} του πνευματος υμων. Αμεν.
MâM: La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec / le^(du)/souffle^(esprit)/de vous. Amen.

μετα^{M3} [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de, en accord avec d'où, "est" avec en faisant ressortir le côté participatif.

μετα[méta] ne peut donc pas être utilisé avec un Impératif présent "soit" avec ou un conditionnel.

Car sa Grâce est toujours présente, que cela soit « au milieu », « parmi » ou « en nous », elle le sera toujours jusqu'au temps de la fin. Nous pouvons prendre un mauvais chemin et ne plus lui être agréable, mais sa Grâce demeure :

Litt: la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ au milieu de votre (esprit) ou avec votre (souffle).

La Grâce du verset 25 de la lettre de Paul, n'est pas une salutation comme au verset 23 et 24 ; c'est une proclamation de la foi ! On peut aisément comprendre que :

- la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [est au milieu, agit, travaille^(participe) avec] votre esprit -

de même qu' « 5 À cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, celle que vous avez précédemment entendue parler dans la parole de vérité de l'Évangile, 6 qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme dans le monde entier (l'univers) ; et qui fructifie, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour

où vous avez entendu et connu la Grâce de Dieu dans la vérité » Colossiens 1.5 et 6/(Tite 2.11).

« 5 de même que, dans le temps présent, il y a donc un reste selon l'élection de la Grâce »

Romains 11.5.

« 5 Jésus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçu la Grâce et la charge d'apôtre (l'apostolat), en obéissance à la foi dans toutes les nations, à cause de son Nom »

Romains 1.5 / (Rom 5.1 et 2 / Rom 6.14-15 / 2Tim 2.1).

« 7 Mais à chacun de nous la Grâce a été donnée à la mesure du don de Christ »

Éphésiens 4.7 (Éphésiens 3.7).

« 9 La grâce qui nous a été donnée en Christ-Jésus avant les temps éternels » 2Timothée 1.9.

« 10b Non pas moi toutefois, mais la Grâce de Dieu qui est avec moi ». 1Corinthiens 15.10.

« 14 Car vous êtes non sous la Loi, mais sous la Grâce ». Romains 6.14.

« 4 Vous êtes séparés de Christ, vous qui cherchez la justification dans la Loi ; vous êtes déçus de la Grâce ». Galates 5.4.

« 21 ne rejette pas la Grâce de Dieu ». Galates 2.21.

Mais « 43 rester attachés à la Grâce de Dieu ». Actes 13.43 / Hébreux 4.16 / 12.28 / 1Pie 5.12.

Et « 18 croissez dans la Grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur

Jésus-Christ » 2Pierre 3.18 / (v. 2Pie 1.2). « 52 Et Jésus croissait ... en Grâce ». Luc 2.52.

« 21 Ainsi la Grâce règne par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur » Romains 5.21 (5.17).

« 15 Veillez à ce que personne ne se prive de la Grâce de Dieu » Hébreux 12.15

« 15 la Grâce est avec vous tous » Tite 3.15.

La Grâce est semblable à l'Arche de Noé Gen 7.16. :

Tant que la porte était ouverte, tout le monde pouvait entrer et être sauvé, jusqu'au jour où Dieu ferma la porte. Il en est de même, aujourd'hui, tant que la Grâce de Dieu demeure, tout le monde peut y entrer, jusqu'au jour où le Fils de l'homme (re)viendra Mat 24.36 à 44 / Lc 13.23-27.

« 3 Afin que, justifiés par sa Grâce, nous soyons héritiers selon l'espérance de la vie éternelle » Tite 3.7.

« 3 Car tous ont péché ... et sont gratuitement justifiés par sa Grâce, au moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ » Romains 3.23-24.

« 3 Car c'est par la Grâce que vous êtes sauvés, au moyen de la foi » Ephésiens 2.8.

Voir aussi : Ps 23.6 et Lam 3.22-23 (Ps 17.15).

17 χαρις
/θησομαι
χαριζομαι^{X2}

Litt: Faire qqe chose d'agréable, être en grâce (faire plaisir, vouloir plaire) I accorder un bienfait (une faveur, une grâce, un pardon), donner par grâce, gratifier, favoriser.

■ Nota: αμην

Absent des textes

Min.: A, D^p, TC:

WH, NA^(Eberh.N),

IP, (Tisch^{8/1873-96})

UBS, SBL, Treg,

Alf, Words.

Présent dans

tous les textes

Maj.+(Min. B, N,

C, TC: Tisch¹⁸⁴⁸⁻⁶⁵,

VS, Gries, Words,

Alf, Soit 98⁹⁶).

Nota:

Après Amèn,

les T.R ainsi

que de nombreux

autres textes

de la réforme

ajoutent :

[Écrite de Rome

à Philémon

par Onésime

domestique].

Ce passage a

été abandonné

au fil des siècles

dans toutes

les traductions.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s). <i>ou</i> T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A.I, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
Mot en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc.		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω <i>ou</i> γυνωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ◇, *, **, †, ‡, §, ¶, A/α/✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↵	Renvoi au lexique de mots grecs.		
⤴	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Π Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP. Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut.} ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT Antwer.} ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R. , tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^LC) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC). Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.